

LEARN ABOUT Lead in Folk Remedies

Protect Your Family
from Lead Poisoning



For more information, go to
www.cdph.ca.gov/programs/clppb
or call your local
Childhood Lead Poisoning Prevention Program (CLPPP)



This brochure was created by Orange County CLPPP

WHAT ARE FOLK REMEDIES?

Folk remedies are also known as home remedies or traditional, folk, natural or herbal medicine. Folk remedies are used around the world and are very common in different ethnic and cultural groups. Folk remedies can have herbs, minerals, metals, or animal products in them. Lead and other heavy metals may be put into some folk remedies because these metals are thought to help some health problems. Lead and other heavy metals can also get into folk remedies during grinding, coloring, from the package, or if the ingredients are grown in soil that has lead in it.

CAN LEAD IN FOLK REMEDIES HURT MY CHILD?

Lead can hurt your child or unborn baby. Lead can make it hard for children to learn, pay attention and behave.

HOW DO I KNOW IF A FOLK REMEDY HAS LEAD IN IT?

You cannot tell by looking at or tasting a folk remedy if it has lead in it. Many folk remedies have a lot of lead in them, so even small amounts of these remedies can hurt your child.



HOW DO I KNOW IF MY CHILD HAS LEAD POISONING?

Most children with lead poisoning do not look or act sick. The only way to know if your child has lead poisoning is to get a blood test for lead. If you think your child has taken a folk remedy that has lead in it or you don't know, ask your doctor to test your child for lead.



WHERE CAN I FIND MORE INFORMATION ON FOLK REMEDIES CONTAINING LEAD?

State of California Department of Public Health
Childhood Lead Poisoning Prevention Branch
<http://www.cdph.ca.gov/programs/CLPPB>

Centers for Disease Control & Prevention
<http://www.cdc.gov/nceh/lead/tips/folkmedicine.htm>

WHAT ARE COMMON FOLK REMEDIES THAT CONTAIN LEAD?

- **Greta and Azarcon** (also known as *Alarcon, Coral, Luiga, Maria Luisa, or Rueda*) are fine powders used in Latino cultures for upset stomach and other illnesses. The powders are often yellow, orange and/or red and have been found to contain up to 90% lead.
- **Kohl and Surma** are black powders used in South Asian and Middle Eastern cultures mainly as a cosmetic, but also on the navel of a newborn child and as a medicine to treat skin infections.
- **Sindoor** is an orange-red powder typically used by the Asian Indian community.
- **Pay-loo-ah** is a red powder used in Southeast Asian countries to treat children with rash or high fever.



THESE FOLK REMEDIES HAVE BEEN FOUND TO CONTAIN LEAD

| REMEDIES | USES |
|--|--|
| LATIN AMERICA | |
| Albayalde or Albayaidle | “empacho” (vomiting, colic, apathy, and lethargy) |
| Azarcon, Alarcon, Coral, Greta, Luiga, Maria Luisa or Rueda | Stomach ache |
| Liga | Digestive and stomach problems |
| Litargirio | Antiperspirant and deodorant |
| Alkohl | Applied to umbilical stump |
| Anzroot | Vomiting and diarrhea |
| Bint al Zahab, Bint, or Bent Dahab | Diarrhea, colic, constipation, and general newborn use |
| Bokhoor | Calming fumes |
| Cebagin | Teething powder |
| MIDDLE EAST | |
| Kajal, Kwalli, Kohl, Al-Kahl, Saoott, Summa, Tiro, or Tozali | Cosmetic; astringent for eye injury and umbilical stump, teething powder |
| Lozeena | Food coloring |
| Farouk | Teething powder |
| Santrinj | Teething Powder |
| Bala goli/Fita | Dissolved in “gripe water” and used for stomach ache |
| INDIA | |
| Deshi Dewa | Fertility |
| Ghasard | Digestion |
| Kandu | Stomach ache |
| Kushta | Disease of the heart, brain, liver, & stomach |
| Pushpadhanwa | Fertility |
| Sindoor | Applied to forehead and hairline |
| Asian Tongue Powder | Absorbs toxics |
| Chuifong toukuwan | Joint and other pain |
| Daw Tway | Digestion |
| Ba Bow Sen | Hyperactivity and nightmares in children |
| Cordyceps | High blood pressure, diabetes, bleeding |
| Hai Ge Fen | Digestive and stomach problems |
| Jin Bu Huan | Tonic; insomnia, joint and muscle pain, digestive and stomach problems |
| Po Ying Tan | Minor illness in children |
| Paylooah | Rash and high fever |
| ASIA | |

民間治療薬に含まれる鉛 について学ぶ

鉛中毒から 家族を守りましょう



詳しい情報は、

www.cdph.ca.gov/programs/clppbをご覧ください。
または、あなたの地域の
児童鉛中毒予防プログラム (CLPPP) までお電話ください。



このパンフレットは、オレンジ郡CLPPPが作成しました。

民間治療薬とはなんでしょう か？

民間治療薬とは、家庭療法薬として、また、伝統的な民間薬、自然薬草薬としても知られています。世界中で使用されており、それぞれの民族・文化グループで広く一般的にみられるものです。ハーブ、ミネラル、金属、動物由来の製品があります。鉛やその他の重金属が、ある種の健康問題を改善すると考えられていることから、一部の民間治療薬ではそれらを用いることがあります。鉛やその他の重金属は、製粉時や着色時、包材から民間治療薬に混入することもあります。また、その原材料が地中で育つものであれば、その時に吸収されることも考えられます。

民間治療薬に含まれる鉛は、 子供に悪影響を与えるのでしょうか？

鉛は、子供や胎児に悪影響を及ぼします。鉛の影響によって、子供たちは、学習に困難が見られ、注意力を保つこと、適切な行動をとることがむずかしくなります。

民間治療薬に鉛が含まれているか どうか、どうすればわかりますか？

民間治療薬に鉛が含まれているかどうかは、見た目や味で判断することはできません。多くの民間治療薬には多くの鉛が含まれています。ですので、ほんのわずかな量の摂取であっても子供に害を与えます。

子供が鉛中毒であるかどうか、どうすればわかりますか？

鉛中毒の子供のほとんどは具合が悪そうには見えませんし、そのような行動もとりません。唯一の判別方法は、鉛に対する血液検査を受けることです。子供が鉛の含まれる民間治療薬を使用していたり、それに鉛が含まれるかどうかわからない場合は、鉛の検査の実施を医師に依頼しましょう。



鉛の含まれる民間治療薬に関する詳しい情報はど こで入手できますか？

カリフォルニア州公衆衛生省
児童鉛中毒予防プログラム
<http://www.cdph.ca.gov/programs/CLPPP>

アメリカ疾病管理予防センター
<http://www.cdc.gov/nceh/lead/tips/folkmedicine.htm>

鉛が含まれる一般 的な民間治療薬に はどのようなものが ありますか？

- **Greta と Azarcon** は、(Alarcon, Coral, Luiga, Maria Luisa, Rueda とも呼ばれています) 細かな粉末で、吐き気や胸やけ、その他の症状を改善するためにラテン文化圏で使用されています。この粉薬は、通常黄色やオレンジまたは赤色で、その最大90%が鉛でできていることが判明しています。
- **Kohl と Surma** は、南アジアや中東文化で使用されている黒色の粉末で主に化粧品として使用されていますが、新生児へのその緒の処置や皮膚の感染症治療にも使用されます。
- **Sindoor** は、オレンジ～赤色の粉末で、アジア系インド人コミュニティで主に使用されています。
- **Pay-loo-ah** は、東南アジア諸国で使用されている赤色の粉末で、子供に発疹ができた時や高熱の時の治療に使用されます。



これらの民間治療薬には、鉛が含まれることが分かっています。

| 治療薬 | 効能 |
|--|-----------------------------------|
| Albayalde または Albayaidle | 「empacho」(嘔吐、痙攣、不感、無気力) |
| Azarcon, Alarcon, Coral, Greta, Luiga, Maria Luisa Rueda | 腹痛 |
| Liga | 消化器、腹部の症状 |
| Litargirio | 発汗抑制、消臭 |
| Alkohol | へその緒の処置 |
| Anzroot | 嘔吐、下痢 |
| Bint al Zahab, Bint Bent Dahab | 下痢、痙攣、不活発、新生児に一般的に使用する |
| Bokhoor | 鎮静 |
| Cebagin | 歯磨き粉 |
| Kajal, Kwalli, Kohl, Al-Kahl, Saoott, Surma, Tiro Tozali | 化粧品、目の傷の収斂剤、へその緒の処置、歯磨き粉 |
| Lozeena | 食品の着色 |
| Farouk | 歯磨き粉 |
| Santrinj | 歯磨き粉 |
| Bala goli/Fita | 「gripe water」(腹痛止め水薬)の原料、腹痛の改善に使用 |
| Deshi Dewa | 不妊治療 |
| Ghasard | 消化促進 |
| Kandu | 腹痛 |
| Kushta | 心臓、脳、肝臓、腹部の病気 |
| Pushpadhanwa | 不妊治療 |
| Sindoor | 前頭部、生え際に塗る |
| Asian Tongue Powder | 毒素の吸収 |
| Chuifong toukuwan | 関節、その他の痛み |
| Daw Tway | 消化促進 |
| Ba Bow Sen | 子供の多動、悪夢 |
| Cordyceps | 高血圧、肥満、出血 |
| Hai Ge Fen | 消化、腹部の症状 |
| JinBu Huan | 強壮剤、不眠症、関節痛、筋肉痛、消化、腹部の症状 |
| Po Ying Tan | 子供の軽い病気 |
| Paylooh | 発疹、高熱 |

ラテンアメリカ

中東

インド

アジア